

## SECTION 21

Mais revenons à des exemples de bêtises d'enfants,  
But let's return to examples of children's antics

avec Tanguy et sa malheureuse initiative de laver la voiture  
with Tanguy and his unfortunate initiative of washing the car

de ses parents ou le gros mensonge de Karine,  
of his parents, or the big lie of Karine,

10

qui n'a pas du tout plu à<sup>1</sup> son père. Des souvenirs recueillis  
that did not at all please her father. Recollections gathered

par Susana Poveda.  
by Susana Poveda.

## SECTION 22

20 **Tanguy, vers neuf ans**<sup>2</sup>,  
Tanguy, around age nine,

**vous avez voulu rendre service à**<sup>3</sup> **vos parents**  
you wanted to help out your parents

**en lavant la voiture. Que s'est-il passé ?**  
by washing the car. What happened?

30

Eh bien oui, j'étais un gentil petit garçon à cet âge-là  
Well, yes, I was a nice little boy at that age

et j'avais envie de faire une surprise, un mercredi après-midi,  
and I had a desire to make a surprise, on a Wednesday afternoon,

quand mes parents n'étaient pas là : laver la voiture,  
when my parents were not there, to wash the car,

puisque la voiture était sale. On s'était promenés  
since the car was dirty. We had taken a ride

<sup>1</sup> **plu** is the past participle of **plaire** (to please). **plaire à quelqu'un** = to please someone; to appeal to someone; to be liked by someone.

<sup>2</sup> The speaker could also have said, "**vers l'âge de neuf ans.**"

<sup>3</sup> **rendre service à quelqu'un** = to help someone out.

40 à la campagne, il y avait de la boue partout sur les vitres et  
in the countryside, there was mud everywhere on the windows and

je me suis dit : « Ben, je vais leur faire plaisir. »  
I said to myself, "Why, I am going to please them."

Donc, je prends une bassine, je m'approche de<sup>1</sup>  
So, I take a container, I walk up to

l'évier de la cuisine, je fais couler de l'eau, j'y mélange  
50 the kitchen sink, I run some water, I mix with it

différents produits nettoyants – ça mousse beaucoup  
various cleaning products – that lathers a lot

d'ailleurs, hein, et forcément, en tant qu'enfant<sup>2</sup>  
actually, you know, and of course, as a child,

ça me réjouissait de voir toute cette mousse –, et je prends,  
that filled me with joy to see all that lather – and I take,

60 eh bien, une éponge. Bon, je m'approche de la voiture et  
well, a sponge. Well, I walk up to the car and

je commence à frotter sur les vitres, frotter, frotter, frotter  
I begin to scrub the windows, scrub, scrub, scrub,

encore : le pare-brise, les vitres avant, les vitres arrière.  
again, the windshield, the front windows, the rear windows.

70 Je me dis à un moment « tout est propre » et  
I tell myself at one point "everything is clean" and

j'ai envie de rincer ces vitres, hein, pour enlever la mousse  
I want to rinse these windows, you know, to remove the lather

et voir ce que ça donne. Résultat : eh bien,  
and see the result. Result: well,

80 malheureusement, j'avais complètement rayé les vitres,  
unfortunately, I had completely scratched the windows,

<sup>1</sup> **s'approcher de** = to approach, to go toward. See another example on page 60.

<sup>2</sup> **en tant que** = as; in the capacity of.

puisque j'avais frotté de toutes mes forces du mauvais côté  
since I had scrubbed with all my strength with the wrong side

de l'éponge !  
of the sponge!

Une éponge a deux côtés : un côté éponge et  
A sponge has two sides: a sponge side and

90

un côté « gratounette », un côté grattoir. Et j'avais utilisé,  
a scraper side, a scraper side. And I had used,

eh bien malheureusement, le côté grattoir, qui sert à laver  
well, unfortunately, the scraper side, which is used to clean

le fond des casseroles et à enlever le reste des... de ce qui  
the bottom of the pots and to remove the rest of the... of what

100 colle, hein, de la nourriture qui colle au fond de la casserole.  
sticks, you know, of the food that sticks to the bottom of the pans.

Du coup,<sup>1</sup> j'avais rayé toutes les vitres du véhicule !  
As a result, I had scratched all the windows of the car!

### **Et comment ont réagi vos parents ?**

And how did your parents react?

110 Très mal ! Évidemment, c'était une succession de  
Very badly! Of course, it was a succession of

hurlements quasiment hystériques. J'avais quand même,  
almost hysterical screams. I had nevertheless

eh bien, rayé toutes les vitres de la voiture. C'était assez  
well, scratched all the windows of the car. It was quite

<sup>1</sup> **du coup** = as a result. Literally, "from the strike, the hit, the blow."  
**le coup** = the strike, the hit, the blow. See other examples of **du coup** on pages 5 and 82.

difficile, y compris<sup>1</sup> financièrement, parce qu'il fallait changer  
 difficult, including financially, because it was necessary to change

120

toutes les vitres d'une voiture, ce qui représente  
 all the windows of a car, which represents

quand même un chèque à faire, assez conséquent. Donc,  
 nevertheless a fairly sizeable check to write. So,

ça [ne] s'est pas très bien passé.  
 that did not go very well.

130

**Vous en reparlez avec vos parents,**  
 Do you still talk about it with your parents,

**de temps en temps ?**  
 from time to time?

On évite d'en reparler. J'ai moi-même, depuis,  
 We avoid speaking about it. I have, myself, since that time,

une voiture que je sais laver convenablement. D'ailleurs,  
 140 a car that I know how to wash correctly. Actually,

je la fais laver<sup>2</sup> aujourd'hui par d'autres personnes,  
 I have it washed today by other people,

des professionnels, et je ne touche plus à ma voiture  
 professionals, and I no longer touch my car

en matière de lavage.  
 as far as washing.

150

**Vous n'avez pas reçu de fessée pour cette**  
 You did not receive a spanking for that

<sup>1</sup> **y compris** = including. Literally, "there included"; "included therein." One of the meanings of **comprendre** is "to include." Example: **Ce document comprend trois parties** (This document includes (or has) three parts).

<sup>2</sup> **faire laver quelque chose** = to have something washed. The speaker doesn't wash his car (**Il ne lave pas sa voiture**), instead, he has it washed (**il la fait laver**).

**bêtise ?**  
 blunder?

Non, mes parents étaient systématiquement contre  
 No, my parents were systematically against

160 les châtimements corporels. Par contre,  
 corporal punishment. On the other hand,

j'ai eu des rétorsions psychologiques terribles.  
 I had terrible psychological retaliation (inflicted on me).

Je n'ai pas eu le... le droit,<sup>1</sup> par exemple, de lire les livres  
 I was not allowed, for example, to read the books

170 de la Bibliothèque Rose, le *Club des Cinq*<sup>2</sup>, pendant  
 of the "Bibliothèque Rose," the Famous Five, for

au moins un mois, alors que c'étaient mes héros,  
 at least one month, whereas those were my heroes,

y compris le chien Dagobert !  
 including the dog, Dagobert!

**Tanguy, merci !**  
 Tanguy, thank you!

180

Merci.  
 Thank you.

## SECTION 23

**Bêtises d'enfant. Je suis avec Karine. Bonjour.**  
 Children's' high jinks. I am with Karine. Hello.

<sup>1</sup> **avoir le droit de faire quelque chose** = to have the right to do something; to be allowed to do something. See another example on page 17. See examples of **avoir droit à quelque chose** on pages 26 and 45.

<sup>2</sup> **Le Club des Cinq** is the French version of the *Famous Five* series by Enid Blyton. In the English version, there are four children and Timmy the dog. In the French version, the dog is named Dagobert. The French version is published by Hachette as part of its children's collection, called "**La Bibliothèque Rose**."